

LEXIQUE EN DROIT PÉNAL

SUGGESTION	FORME SUSPECTE	ÉQUIVALENT (ANGLAIS)
Reconnaître, déclarer, juger coupable	Trouver coupable (anglicisme)	Found (or declared) guilty
Reconnu coupable de 3 chefs d'accusation	Reconnu coupable sous 3 chefs	Found (or declared) guilty of three counts
Décerner, délivrer, lancer un mandat	Émettre un mandat	Issue a warrant
Rendre, prononcer une ordonnance	Émettre une ordonnance	Issue an order
Détention provisoire , période de détention avant le prononcé de la peine , détention présentencielle	Détention préventive	Pre-sentence or pre-trial custody (depending on the context)
Rapport relatif à la peine , rapport avant le prononcé de la peine , rapport prépénal (néologisme acceptable), rapport présentenciel , rapport prédécisionnel (pour les adolescents)	Rapport présentence	Pre-sentence report
Antécédents judiciaires (toujours au pluriel), casier judiciaire, condamnation antérieure. Donc, <i>sans antécédents judiciaires</i> ou <i>sans condamnation antérieure</i> .	Antécédent judiciaire, dossier criminel	Prior convictions, criminal record
Emprisonnement	Emprisonnement ferme	Incarceration or imprisonment
Peine de six mois d'emprisonnement, condamné à six mois d'emprisonnement	Sentence de six mois	Sentence of six months of imprisonment, or, condemned to six months of imprisonment

SUGGESTION	FORME SUSPECTE	ÉQUIVALENT (ANGLAIS)
Sentence, prononcé de la peine, jugement sur la peine		Sentence, sentencing judgment
Surseoir au prononcé de la peine	Imposer une sentence suspendue, suspendre la sentence	Suspend the passing of sentence
Mise en liberté (art. 679 et 515 <i>C.cr.</i>)	Remise en liberté	Release from custody
Enquête sur la mise en liberté provisoire	Enquête-caution, enquête sur cautionnement	Bail hearing
Chef d'accusation, infraction, acte criminel, accusation (selon le contexte)	Charge, offense	Count, offence, indictable offence, accusation (according to the context)
Infraction incluse	Infraction moindre et incluse	Included offence
Directives du juge au jury	Instructions, charge au jury	Charge or instructions to the jury (NOT directives)
Le DPCP , l'avocat ou le procureur du DPCP , le SPPC , la poursuite , le poursuivant , le ministère public	La Couronne	The Crown or the prosecution
Communication de la preuve	Divulgation de la preuve	Disclosure of evidence
Plaider coupable ou non coupable	Enregistrer un plaidoyer de culpabilité ou de non culpabilité	Plead guilty or not guilty